

Traduction de bestiaire

Dans un livre, il y a les mots qui y sont écrits, bien sûr, et l'histoire qu'ils racontent, mais aussi, ce qui compte beaucoup, c'est l'intention que l'auteur a voulu y mettre. Pourquoi écrire, et pour qui écrire ? Peut-être pour laisser le témoignage d'une façon de vivre qui disparaît. L'œuvre de Marcelle Delpastre est très riche, mais prenons par exemple son Bestiari lemosin, un livre qui vient d'être traduit en français.

"Dans la vie, on rit, on parle, on pleure, on agit, on croit, on mange, on endure, on meurt et on chante, et à toute heure, à chaque moment, il y a des mots pour le dire...", écrit Marcelle Delpastre pour introduire son livre Bestiari lemosin, publié pour la première fois en 2003 par les éditions Lo Chamin de Sent Jaume. Ce n'est pas un ouvrage scientifique, mais un livre d'observation qui ne manque pas de bon sens. Marcelle, ethnographe et ethnologue, nous fait découvrir la faune autour de Germont, où elle a passé sa vie. Les bêtes, petites et grandes, domestiques ou sauvages, y sont décrites à la fois dans leur réalité et avec un soupçon de mythologie. L'intention de ce livre est bien résumée par l'auteure elle-même : "Ce que j'ai voulu, c'est en premier vous dire, vous faire voir, vous faire sentir, que tout ça se tient dans la vie quotidienne." Quant à Christine Virolle Da Silva, son objectif est de capter l'attention de ceux qui ne savent pas encore lire l'occitan et de les encourager à prêter attention à ce qui nous entoure.

L'histoire d'une traduction

La traduction du Bestiari lemosin n'est pas un hasard, Christine Virolle Da Silva y a travaillé pendant huit ans avant de la terminer. Christine a toujours connu Marcelle Delpastre, depuis l'enfance, car sa mère, Marcelle également, était sa camarade de classe. Pour Christine, le limousin a été présent dès le plus jeune âge. À sa disparition en 1998, Marcelle Delpastre laissa une œuvre



Présentation de Bestiaire limousin, traduction en français du livre de Marcelle Delpastre. En présence de Christine Virolle Da Silva (traductrice) et Jan dau Melhau (légataire testamentaire de la poète). Le 13 novembre 2024, à la Librariá occitana de Limoges.

considérable et non éditée, travail que fit Jan Dau Melhau aux éditions Lo Chamin de Sent Jaume. "Le Bestiari lemosin fut le premier livre que j'ai lu en occitan de bout en bout," se rappelle Christine. "J'étais en admiration devant ce témoignage ethnographique extraordinaire d'une société paysanne traditionnelle en train de disparaître. Je me suis dit qu'il fallait en faire une version en français pour assurer une meilleure transmission de ce savoir." Sa mère lui lança le défi de réaliser cette traduction lorsqu'elle serait à la retraite. En 2015, sa mère est décédée, c'était aussi l'année où Chris-

tine prenait sa retraite. Moins de dix ans plus tard, le Bestiari de Marcelle a sa version en français, publiée chez La Geste Éditions. Une version aussi fidèle que possible à l'original : "Ça n'a pas été facile, je ne dirai pas le contraire, mais je pense que nous avons préservé au mieux les tournures et l'esprit de l'auteure. Je dois dire que l'aide de Jan Dau Melhau, exécuteur testamentaire de l'œuvre de Marcelle Delpastre, m'a été précieuse : il a été présent, à l'écoute, constructif. Sans lui, je n'aurais pas pu publier cette traduction."

La bienveillance de Jan

"J'ai participé autant que je le pouvais, mais Christine a fait du bon travail. Maintenant, ce livre est là, et c'est heureux, car de nombreuses personnes peuvent désormais accéder à cette œuvre grâce au texte en français, cela dit, il ne faut jamais oublier que l'essentiel reste l'œuvre originale," explique Jan Dau Melhau, qui connaît bien la difficulté de l'exercice de traduction : "Ce n'est pas une tâche simple, il faut maîtriser parfaitement les deux langues, tant celle de départ que celle d'arrivée, il est toujours bon d'avoir un autre avis. Je le sais d'autant mieux que, lorsque je traduisais mes propres œuvres de l'occitan vers le français, je les faisais relire par Marcelle Delpastre, et elle en faisait autant avec ses textes. Traduire quelqu'un est toujours compliqué, et encore plus Delpastre, dont le style était particulier."

Le second volet ethnographique de l'œuvre de Marcelle Delpastre, Le livre des plantes et des arbres, pourrait également faire l'objet d'un travail de traduction ; Christine Virolle Da Silva et Jan Dau Melhau se disent prêts à s'y atteler. En attendant, Bestiaire limousin, en occitan ou en français, est disponible à la vente à la Librariá occitana de Limoges et dans toutes les bonnes librairies – une bonne idée de cadeau pour Noël.

Revirada de bestiari

Dins un libre, li a los mots que son escrichs, bien segur, l'istòria que quò conta, mas tanben, çò que compta beucòp, qu'es l'intencion que l'autor a volgut l'i metre. Perque escriure, e per qui escriure ? Benleu per laisser un tesmonhatge d'un biais de vivre que dispareis. L'òbra de la Marcela Delpastre es plan richa, mas prenem per exemple son Bestiari lemosin, un libre que ven mas d'èsser revirat en francés

"Dins la vita, risem, parlem, purem, fagem, cresem, minjem, suportem, morem e chantem, e a tota ora, a chasque moment, li a daus mots per lo dire...", escriu la Marcela Delpastre per presentar son libre Bestiari lemosin, publicat per lo prumier còp en 2003, per las edicions dau Chamin de Sent Jaume. Quò es pas un libre scientific, mas un libre d'observacions avisadas. La Marcela, etnografa e etnològa, nos fai describir las bestias de son país a l'entorn de Germont, ente passet sa vita : las pitas e las gròssas, las aprivadadas e las sauvatjas, dins la realitat e un pauc dins la mitologia. L'intencion de 'queu libre es bien resumada per l'autora ela mesma : "Çò que ai volgut, quo es prumierament vos dire, vos far veire, vos far sentir, que tot quò se ten dins la vita de tots los jorns." E l'intencion de Cristina Virolle Da Silva es d'interessar los que saben pas d'enguera legir l'occitan e los encoratjar a far 'tencion a çò que nos environa.

L'istòria d'una revirada

La revirada de Bestiari lemosin es pas un azard, Cristina Virolle Da Silva li trabalhèt veit ans avant de ne'n veire la fin. La Cristina coneissiá Marcela Delpastre dempuei goiata, perque sa mair, 'na Marcela tanben, era sa camarada de classa. Auva lo lemosin dempuei qu'es pita. Quand muriguet en 1998, Marcela laissèt 'na granda òbra pas editada, trabalh que faguet lo Jan Dau Melhau a las edicions dau Chamin de Sent Jaume.



Presentacion de Bestiaire limousin, version francesa dau libre de Marcela Delpastre. Emb Cristina Virolle Da Silva (traductritz) e Jan Dau Melhau (executor testamentari de la poeta). Lo 13 de novembre 2024, a la Librariá occitana de Limòtges.

"Lo Bestiari lemosin fuguet lo prumier libre que legiguei integralament en occitan," se suven Cristina. "Fuguei esmiraudiada de 'queu tesmonhatge etnografic extraordinari d'una societat paisana tradicionala 'trapada de dispareisser. Me dissei còp sec que faliá una version en francés per assegurar una mai granda transmission de 'queu saber." La mair de Cristina li balhet lo desfis de far 'quela revirada un còp a la retirada. En 2015, sa mair defuntet, qu'era tanben l'annada de la retirada de

Cristina. Mins de dietz ans apres, lo Bestiari de Marcela a sa version en francés, publiada per La Geste Edicions. Una version la mai pròpcha possible de la version originala : "Quò fuguet pas aisat, pòde pas dire lo contrali, mas pense qu'avem gardat au mai pres los biais de dire e l'eime de l'autora. Fau dire que Jan Dau Melhau, l'executor testamentari de l'òbra de Marcela Delpastre, me fuguet d'una ajuda preciosa : present, atentiu e constructiu. Sens se, auria pas pogut publicar 'quela revirada."

La benvolença dau Jan

"Balhei la man tant que poguei, mas la Cristina faguet dau bon trabalh. Aura, 'queu libre es 'quí, e qu'es bien perque beucòp de monde van poder darençai descubrir l'òbra mercés au texte en francés, mas fau jamai obledar que çò que compta, qu'es l'òbra originala," explica Jan Dau Melhau, que coneu ben l'exercici delicat de la traduccion : "Quò es pas quauqua ren d'aisat, fau mestrejear perfiechament las doas lengas, 'quela de despart coma 'quela d'arribada, quò es tojorn bon d'aver un autre biais de veire. Iò sabe ben, perque quand revirava mas òbras de l'occitan au francés, las fasiá legir a Marcela Delpastre, e ela fasiá parier emb sos textes. Quò es tojorn complicat de revirar quauqu'un, e mai que mai Delpastre, qu'aviá un estile vertadierament unic."

Lo segond volet etnografic de l'òbra de Marcela Delpastre, Lo libre de l'erba e daus aubres, podriá maitot se revirar : Cristina Virolle Da Silva e Jan Dau Melhau se disen prestes a començar. En esperar, Bestiari lemosin, en occitan o en francés, es de bon trobar a la Librariá occitana de Limòtges e dins totas las bonas librariás – una bona idèia de present per la Nadau.